

кореня, а українські – старослов'янського походження. Діалектні назви позначень обдаровувань наречених у зіставлюваних мовах відзначаються у більшості випадків запозиченнями, а номінативи новішого походження указують на відмінність структури й форми, що пояснюється етнічно-культурною специфікою мовних одиниць і відображається у процесах номінації при утворенні національно-маркованих номінативом.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник / К.Т.Баранцев. – К.: Радянська школа, 1969. – 1052с.
2. Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов / Э.Бенвенист. – М.: Прогресс – Универс, 1995. – 456 с.
3. Большой португальско-русский словарь / Сост. Е. Н. Феерштейн, С.М. Старец. – М.: Живой язык, 2001. – 936 с.
4. Головацкий Я.Ф. Народные песни Галицкой и Угорской Руси / Я.Ф.Головацкий. – М., 1878. – Ч. 2 – 3.
5. Етимологічний словник української мови : в 7 т. – К.: Наукова думка, 1982 – 2006. – Т. 1 – 5.
6. Желеховський С. Малорусько-німецький словар : в 2 т. / Є.Желеховський, С. Недільський. – Львів, 1886.
7. Левицкий О. Обычные формы заключения браков в Южной Руси/ О.Левицкий // Киевская старина. – 1900. – № 1. – С. 1 – 15.
8. Лисенко П.С. Словник поліських говорів / П. С. Лисенко. – К.: Наукова думка, 1974. – 260 с.
9. Онишкевич М.Й. Словник бойківських говірок : в 2 ч. / Михайло Йосипович Онишкевич. – К.: Наукова думка, 1984.
10. Романюк П.Ф. Лексика некалендарних обрядов Правобережного Полесья (на матеріалі свадобного обряду) : дисс. ... канд. філол. наук : 10.02.02 / П.Ф.Романюк. – К., 1984. – 294 с.
11. Словарь древнерусского языка (XI – XIV вв.) : в 10 т. / Под ред. Р.И.Аванесова. – М.: Русский язык, 1988 – 1991. – Т. 1 – 4.
12. Словник іншомовних слів / За ред. О.С. Мельничука. – К.: УРЕ, 1974. – 776 с.
13. Словник української мови : в 11 т. – К.: Наукова думка, 1970 – 1980.
14. Словарь української мови / Упоряд. Борис Грінченко. – К.: Вид-во АН УРСР, 1958 – 1959. – Т. 1 – 4.
15. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка: в 3т. / И. И. Срезневский. – СПб., 1893 – 1912.
16. Тищенко О.В. Типологічна характеристика обрядової лексики в російській та українській мовах (на матеріалі весільних номінацій) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.03 / Олег Володимирович Тищенко. – К., 1994. – 186 с.
17. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М.Фасмер. – М.: Прогресс, 1964 – 1973.
18. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. / П. Я. Черных. – М.: Русский язык, 1993.
19. Чубинський П.П. Мудрість віків : Українське народознавство у творчій спадщині Павла Чубинського : в 2 кн. / П.П. Чубинський. – К.: Мистецтво, 1995.
20. Шевченко В.Т. Походження та семантичний розвиток української лексики, пов'язаної з весіллям : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Вікторія Тарасівна Шевченко. – К., 1998. – 186 с.
21. Яворницький Д.І. Словник української мови / Д. І. Яворницький. – Катеринослав : Слово, 1920. – 411 с.
22. A Dictionary of Superstitions / Ed. by Iona Opie. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – 973 p.
23. A Short Etymological Dictionary of Modern English / Comp. by Eric Partridge. – L., N.Y. : Routledge, Taylor & Francis Group, 2002. – 2370 p.
24. Almeida G. Obras Completas de Almeida Garrett / G. Almeida. – 2 Vols. – Rio de Janeiro ; Lisboa ; H. Antunes : Livraria Editora, 1904.
25. Baker M. Wedding Customs and Folklore / Margaret Baker. – London : David and Charles, 1977. – 342 p.
26. Brückner A. Słownik etymologiczny języka polskiego / A.Brückner. – Kraków : Kraków. spółki wyd., 1927. – 684 s.
27. Ferreira J.A. Dicionário Inglês – Português / J. A. Ferreira. – Porto : Editorial Domingos Barreira, 1994. – 888 p.
28. Sousa J. Obra Etnográfica: Costumes de Povo Português / J. Sousa. – Lisboa : Publicações Dom Quixote, 1999. – 754 p.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Оксана Чайка – викладач кафедри практики англійської мови Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка.

Наукові інтереси: етнолінгвістика.

ГЕНДЕРНЫЕ УСТАНОВКИ В ВЫРАЖЕНИИ СВОБОДЫ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Людмила ЧЕТЫРЕШНИКОВА (Горловка, Украина)

В статье представлен концепт СВОБОДА с точки зрения гендерной семантики на материале художественного твору The Sacred and Profane Love Machine (1974), (I. Murdoch). Статья содержит анализ спільних та відмінних понять свободи/несвободи для чоловіків та жінок. Також розглянуто ставлення жінок до "чоловічої свободи" і ставлення чоловіків до "жіночої свободи".

The article presents the concept FREEDOM within the framework of gender semantics. It describes common and diverse notions of freedom/non-freedom for men and women. The paper also looks at the attitude of women to "man's freedom" and the attitude of men to "woman's freedom". The novel The Sacred and Profane Love Machine (1974), (I. Murdoch) is used as source material for the research.

Доминантой лингвистических исследовательских парадигм последних десятилетий стал принцип антропоцентризма. Важное значение при этом приобретают индивидуальные характеристики языковой личности, к одной из которых относится и гендер, во многом определяющий социальную, культурную и когнитивную ориентацию индивида в мире. Ценности и представления, касающиеся роли и места женщины и мужчины в обществе,

связанные с ними гендерные стереотипы и социальные установки регулируются на глубинном (ментальном) уровне общественного сознания [9: 203].

Актуальным представляется рассмотрение концепта СВОБОДА с точки зрения гендерной семантики на материале художественного произведения. Термин “гендер” обобщил оба термина (грамматический род и биологический пол) и вобрал в себя понятия социально–политические, культурные, социолингвистические и др. [5: 222]. Гендер – социокультурная категория, которая регулярно создается / воссоздается в структурах языкового сознания индивида во время реального дискурсивного и интерактивного межличностного взаимоотношения, обусловленного метаконтекстом картины мира определенной лингвоэтнокультуры, макроконтекстом социокультурных норм и непосредственно микроконтекстом конкретного межличностного взаимоотношения [6: 9].

Целью данного исследования является выявление гендерных установок в выражении СВОБОДЫ в английском художественном произведении (А. Мердок (I. Murdoch) *The Sacred and Profane Love Machine* (1974)).

Цель работы определила необходимость решить следующие **задачи**:

- определить общие для мужчин и женщин представления о понятии “свобода \ несвобода”;
- продемонстрировать различие позиций при понимании исследуемого концепта;
- описать отношение женщин к “мужской свободе” и, соответственно, отношение мужчин к “женской свободе”.

Научная новизна исследования состоит в обращении к абстрактному концепту, объективированному в художественном произведении, в свете гендерной лингвистики.

Необходимо отметить, что анализ абстрактных концептов представляет особую сложность для исследователей. Их сущность расплывчата, мало поддается определению, субъективна по своему характеру, носители языка владеют ими бессознательно, толковые словари фиксируют самые общие их признаки [2: 331]. Так на личностном уровне проявляется особенность абстрактных имен, заключающаяся в том, что инвариантное, общее для всех говорящих содержание такого слова составляет лишь часть его смысла. Другая, большая часть производна а) от характера эпохи, б) от опыта личности. Эти слова – лишь контейнеры смысла, откуда каждый может взять ровно столько, сколько он туда положит.

В тексте (говорящего) абстрактное имя только отсылает слушающего к суженной контекстом (или конситуацией) зоне референции, из которой слушающий сам извлекает содержание, производное не только от ситуации общения, но и от его когнитивного опыта [11: 134]. Когда говорящие употребляют слово *свобода*, то они очерчивают то семантическое пространство, которое стоит за этим именем, а не за другим. Эта актуализируемое пространство не однородно. Внутри него действуют разные векторы, создающие высокое внутрипространственное семантическое напряжение. К именам таких пространств в первую очередь и приложимо гумбольдтовское определение: слово “не служит оболочкой для законченного понятия, но просто пробуждает слушающего образовать понятие собственными силами, определяя лишь как это сделать” [4: 165].

Если же иметь в виду широту семантических связей слова *свобода*, то следует отметить, что это такая “клавиша духовного инструмента”, которая приводит к вибрации целого, и “вместе с понятием, всплывающим в душе, согласно звучит все соседствующее с этим отдельным звеном, вплоть до самого далекого окружения” [4: 166]. Как справедливо отмечает Н.Н. Болдырев, чем абстрактнее концепт, тем сложнее и неопределеннее его образная составляющая, представляющая собой, скорее, не оперативную единицу мышления, а фон (когнитивный контекст) концепта. И в этом смысле абстрактные концепты по своей сути неисчерпаемы и до конца непознаваемы [7: 293]. Тем не менее, рассматриваемый концепт ограничен рамками художественного произведения и личностным опытом автора. Выбор данного автора был обусловлен непрекращающимся интересом к творчеству Айрис Мердок со стороны исследователей, как литературоведов, так и лингвистов, активно использующих материал ее произведений для решения различных исследовательских задач.

Матеріалом дослідження послужили 418 одиниць (слово-імя концепта (freedom), його деривати, метафорическі вираження, слова, що містять в собі ключову сему), які репрезентують концепт СВОБОДА в художественному свіданні А. Мердок.

Основними **методами дослідження** є метод семантико-когнітивного аналізу, використання елементів компонентного, дефініційного, контекстуального і концептуального аналізу.

Концепт, як правило, існує як данність, маюча свого протилежного: такі опозиції прослідковуються в усіх цих сферах, по яким сам мову розподілив основні концепти і ці множини, які навколо них об'єднуються; такі сфери завжди включають в себе концепти, понятійно протилежні одні одні. Це перш за все стосується до концептів, що належать до ментальної, духовної і соціальної життя [12: 507-508]. Концепт СВОБОДА по суті бінарний і існує в взаємодії своїх двох полюсів – свободи і несвободи [8].

Досліджуємі концепт трактується окремо з позицій чоловіків і окремо з позицій жінок, з сукупності мнень яких нами були виділені загальні. В наведеному нижче таблиці представимо поняття “свободи \ несвободи”, якими виявилися загальні. В якості наглядності ми вважаємо цілесобразним продемонструвати яким чином відбувалося віднесення того чи іншого слова, словосполучення, виражень в асоціативно-семантичне поле концепта СВОБОДА. Для цього ми використовуємо семантичні ланки, побудовані з допомогою лексикографічних джерел (словарів, тезаурусів).

СВОБОДА

Мужчина	Женщина
<p>Увольнение, уход с работы <i>(...nor did he (B) *feel this resignation as a failure of science [18: 21].)</i></p>	<p>Увольнение, уход с работы <i>(What on earth possessed her to give up her job [18: 101]?)</i></p>
to resign – to give up – to abandon – freedom [15; 17]	
<p>Принятие решений, решительность Герои каждый день сталкиваются с ситуациями, когда им надо принимать решения. Они могут касаться как обыденных проблем, так и важных жизненных ситуаций. <i>(The torment which he tried to spare his patients he could not escape from himself: the pain of irrevocable decisions taken in the old-fashioned blindfolded responsible way [18: 22], “Shall I ask M about....lending us money?”... “Nothing’s decided yet.”, H to Edgar: Can’t you just decide to give it (smoking)up [18: 116]?)</i></p>	<p>Принятие решений, решительность <i>(H was determined to stay upright now[18: 151], H to M: I’m determined not to go mad with it...save them all...it’s like being bankrupt but determined to pay [18: 172], The fierce decision-making “Hood House is finished”[18: 266].)</i></p>
to determine – to decide – to make choice – freedom [15; 17]	
<p>Любовь Однополая любовь В произведениях не встречается прямого указания на однополую любовь, но наличие лексических единиц “homosexuals, love for men” и употребление их в речи героев позволяет нам выделить эту категорию. В произведениях можно наблюдать проявление такой любви <i>(I (M) want to kiss a boy’s arm [18: 115], ...his love for men undeclared [18: 354].)</i></p>	<p>Любовь Однополая любовь В тексте неоднократно представлены описания желания, мечты, одной девушки к другой, мнения других людей об отношениях между ними. <i>(Pinn seemed to be developing a nasty little friendship with Kiki... “Since when have you started to adore her”[18: 64], ...that’s my special</i></p>

	<i>crony...isn't she a peach</i> [18: 237], <i>...she was never sure till now that she wanted a man at all</i> [18: 238], <i>your little playmate is here</i> [18: 274].)
<p>Преодоление зависимостей Освобождение автора от героев своих произведений (плодов творческого воображения) Очень часто писатели попадают в зависимость от своих придуманных героев, когда личность их героев становится выше их собственной, когда им трудно избавиться от них. Нередко у автора появляется чувство, что он и его герой – это один и тот же человек, и, избавляясь от героя он может избавиться от себя. Таким образом, избавление от зависимости своих героев становится для авторов их свободой (<i>M had wanted to rid himself of Milo</i> [18: 38], <i>Can I now get rid of Milo</i> [18: 39], <i>If only he felt, he had not had to be so jealous, he could have got rid of Milo</i> [18: 113], <i>...as a feeling of freedom. Milo was dead, Magnus was dead...M felt better</i> [18: 308].) От себя самого <i>(Later he [M] felt he wanted to rid himself of himself, so huge had this growth become which had seemed at first so liberating</i> [18: 38], <i>The question of getting rid of himself</i> [18: 39].) От других людей: От людей, замешанных во лжи (<i>He had a desire to get rid of Pinn</i> [18: 99], <i>B tried to elude his relentless agent</i> [18: 99].)</p>	<p>Преодоление зависимостей От других людей: <i>(H left Hood House) ...the flight symbolized her surprising determination not to forgive her husband</i> [18: 264].)</p>
To elude – to escape – freedom [15; 17]	

НЕСВОБОДА

Мужчина	Женщина
<p>Фатум <i>(He (B) felt rather ... a recognition of fate... How can we not be dooms to each other?</i> [18: 260], <i>Could her (S) dreaming mind somehow doom him</i> [18: 32]?)</p>	<p>Фатум <i>(...tickets... like authentic messages from fate</i> [18: 333].)</p>
Doom – to cause to suffer something unavoidable and terrible [13] Doom -Not to avoid – not to escape – non-freedom [15; 17] Fate – the power of force which is supposed to be the cause if and in control of all events, in a way which is beyond human control [13] Fate –control – constrain – non-freedom [15; 17]	
<p>Дом Для подростка его собственный дом становится невыносимым, он хочет как можно меньше в нем находиться (<i>If only he (D) had gone to a boarding school, then home might have been a treat</i> [18: 25].)</p>	<p>Дом Проживание в доме в качестве любовницы Клеткой становится собственная квартира, когда людям приходится прятаться в ней от лишних взглядов. (<i>E: Why do we have to be shut up all the time in this cage? (flat)</i> [18: 95].)</p>
<p>Дилемма Жена или любовница <i>(He led a double life...And his (B) dilemma now</i></p>	<p>Дилемма Любовь к детям, которые становятся взрослыми (как любить дальше) В</p>

<p><i>sometimes expressed itself the feeling that he could only end it by ending himself [18: 81], Sometimes, reviewing his dilemma, B felt that the thing he resented most of was the loss of his virtue [18: 68], M: I admit I am fascinated by your dilemma. Are you not now simply being forced to do what you ought to do [18: 127]?)</i></p>	<p>произведениях А. Мердок это дилемма матери по отношению к сыну-подростку: она его очень сильно любит, но уже не может проявлять свою любовь как прежде (обнимать, целовать, ласкать), потому что он становится взрослым человеком (<i>H was in a dilemma [18: 16], This was the pattern of so many of her dilemmas about her (H's) son [18: 24].</i>)</p>
<p>Dilemma is a situation in which one has to make a difficult choice between two courses of action, both perhaps equally undesirable [13]</p>	
<p>Зависимость От соучастника во лжи Зависимость от человека, который не только знает о твоей лжи, но и помогает тебе ее изобретать (<i>This dependence on M irked B [18: 77], He (B) had begun to feel “involved” with her (Pinn)...He had a desire to get rid of Pinn [18: 99].</i>)</p>	<p>Зависимость От детей (<i>She (E) complained about her lack of independence.... “L is my (E) iron ball tied to my foot, L is my iron foot...” [18: 81], L, conceived as a burdensome problem [18: 341].</i>) Зависимость от поведения человека (<i>All these people now depended upon her (H) [18: 166].</i>)</p>
<p>Долг, обязанность (<i>B to E: I do care for her (H), it's not just duty, though there is duty, absolute duty to both of you. So I am caught and held [18: 175], B noticed the return of the idea of simple obligation into his life...he felt no urge to immolate himself upon this altar [18: 185].</i>)</p>	<p>Долг, обязанность (<i>A firm sense of duty to her husband [18: 191], ...she (H) 'll see it as her duty [18: 329], ... It's like having been free all one's life, and suddenly being conscripted [18: 172].</i>)</p>

Исследуя социокультурные концепты, к которым относится и концепт СВОБОДА, ученые пришли к выводу, что во многих случаях коллективное сознание предусматривает их полное или частичное различие в мужском и женском мирах [1: 47], поэтому представим идеи о свободе, которые не совпадают у мужчин и женщин.

Свобода для мужчин: Взросление (от подростка – к мужчине). Вот что говорит девушка юному Дэвиду, предлагая себя в качестве его первой женщины: “ ...*I am the messenger of your fate. ...I will set you free...*” [18: 320].

Освобождение от прошлого. Монти хочет освободить дом от всех вещей, которые ему напоминают о покойной жене Софии, он охотно раздает их своим соседям и знакомым: ...*as if he (M) wanted to strip Locketts and deprive it of all memory [18: 14], Could not the survivor....set at liberty the frenzied ghost [18: 32]? (to strip, deprive of – remove – eliminate – get rid of – freedom [15; 17])*

Избавление от вины. Герои А. Мердок не привыкли нести бремя вины. (*Get rid of it (guilt) (E to B) [18: 94].*)

Правда. Человек становится свободным, когда он освобождается от груза лжи и недомолвок и вместе со свободой он приобретает счастье. (*The thing he (B) had dreaded for nine years had happened...he was released, he was free, he was free at last to be sane , ordinary, happy, good [18: 147], B to E: This new truthfulness may help us all. I feel suddenly free. I feel better, I don't feel afraid, I can say what I think [18: 175], What did he (B) now want? Truth, freedom? [18: 217], Truthfulness was its own reward...and freedom was its own reward too [18: 261].*)

Уединение. Стремление к privacy (уединение, уединенность, право на частную жизнь) – одна из основных характеристик англичанина [3: 13]. Следует подчеркнуть, что в английском обществе потребность в privacy возведена в культ – *The English dream is privacy without loneliness [14: 118]. (B felt that he courageously sorted out his life and should have the reward of continued privacy [18: 185].)*

Свобода для женщин: Право. Акцент на права женщин “выдает” в авторе борца за эти права (*I am tired of waiting for my (E) rights, p.93, E to B: (whether he was afraid of) The possibility of my fighting for my rights [18: 175]?*).

Отсутствие брачных уз. (*She (E) had remained free [18: 72].*)

Несвобода для мужчин: Ложь. Герои очень часто попадают в ловушку собственной лжи, по причине чего становятся несвободными. (*This bloody lie has ruined everything...I am trapped [18: 68], We (E and B) are simply trapped, caught [18: 94].*) (**to trap** – to hold with no possibility to escape – non-freedom [15; 17])

Нарушение границ частной собственности. Для мужчины огромную важность играет его личностное пространство и собственная территория, вторжение на которые является не только физическим, но и психологическим фактом. (*A primitive awful sense of sacrilege and sheer trespass swelled his (D) chest...(when L was in his garden) [18: 165], M to Edgar: I have put up with this fantastic invasion of my privacy [18: 289].*)

Брачные узы. Брак для мужчины становится несвободой, когда появляется желание развестись. (*I am (B) not free any more than you are [18: 90], He (B) was married and had not yet managed to set himself free [18: 99], He (M)and Sophie, bound together for ever, married for ever [18: 125].*)

Несвобода для женщин: Женщина ощущает себя рабыней во взаимоотношениях с людьми, которые ждут от нее помощи или поддержки. (*H: I could never be an accepting slave [18: 313], ...I will not be B's slave. I will not be their slave [18: 332].*) В качестве репрезентанта несвободы для женщины выступает образ тюрьмы. Женщина является заключенной своих эмоций, чувств и переживаний. (*H (waiting for B to come) was sitting stiffly like a prisoner who has been pinioned in some tormenting way and who sits still, wondering just how bad the pain is [18: 145], She (H) thought of him (B) blankly and with absolute love and suffered her prisoner's pain [18: 146], She (H) sat like a stunned condemned prisoner before him (M) (when he told her about Magnus's suicide) [18: 307].*)

Представляется интересным также описать отношение женщин к “мужской свободе” и, соответственно, отношение мужчин к “женской свободе”, приведем несколько примеров. Из контекста (*Your father wanted to live in this freeway [18: 151]*) становится ясно, что женщина считает проявлением свободы со стороны мужчины иметь и жену, и любовницу. Следующий пример свидетельствует о том, что женщина воспринимает мужчину как свободного после развода \ ухода от женщины, тогда как сам мужчина в этом не уверен: *He could not so easily set himself “free” (a word with which E was constantly beating him). But why after all should he be expected to go through the disagreeable and murderous business of becoming “free” if that was what the state was rightly called? [18: 80], ...Fear that B might abandon her (E) for a younger woman [18: 64].* Работу мужчины женщины склонны относить к несвободе: *He (B) would be a hospital slave [18: 22].*

Выводы. В данной работе мы осуществили попытку представить концепт СВОБОДА в гендерном аспекте на примере произведения А. Мердок (I. Murdoch) *The Sacred and Profane Love Machine* (1974). В результате было выявлено, что для мужчин и женщин свободой является уход с работы, принятие решений, однополая любовь и преодоление зависимостей, тогда как несвободой – фатум, дилемма, зависимость и обязанность. Исключительно мужчинами свобода мыслится как взросление, освобождение от прошлого, избавление от вины, правда, уединение, а несвобода – как ложь, нарушение границ частной собственности, брачные узы. Для женщин свобода – право и отсутствие брачных уз, в качестве несвободы женщины ощущают давление эмоций. По мнению женщин, мужчина – раб своей работы, а наличие жены и любовницы говорит о его свободе. **Перспективным** представляется провести полный анализ художественных произведений А.Мердок для исследования концепта СВОБОДА в русле гендерной лингвистики.

БІБЛІОГРАФІЯ

1. Болдырев Н.Н., Серова И.Г. К лингвистическому обоснованию понятия гендерной интерпретанты // Филологические науки. – 2007. – №5. – С. 41-49.
2. Бондарева Е.П. Мысль // Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2006. – Т.3. – С. 331-344.
3. Городецька О.В. Національно-марковані концепти в британській мовній картині світу 20 ст. – Автореф. канд. філ. наук. – Київ: КНУ ім.Т.Шевченка, 2003. – 21с.

4. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – С. 160-170.
 5. Кузнецова А.И. "Гендер" как категория социолингвистики // Гендер: язык, культура, коммуникация. Мат-лы первой Междунар.конференции. – М.: МГЛУ, 2001. – С. 221-233.
 6. Мартинюк А.П. Конструювання гендеру в англономному дискурсі. – Харків: Константа, 2004. – 292 с. (Бібліографія. – С. 256 – 288.)
 7. Сергеева Е.Н. Судьба // Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2006. – Т.3. – С. 279-293.
 8. Солохина А.С. Концепт "свобода" в английской и русской лингвокультурах. – Автореф.дис.канд.фил.наук. – Волгоград: ВГПУ, 2004. – 26с.
 9. Тупахина О. Отражение индивидуальных стереотипов в немецком языке // Нова філологія. Збірник наукових праць. – 2008. – №29. – С. 203 – 206.
 10. Фатыхова Л.А. Гендерная асимметрия речевого поведения коммуникантов // Гендер: язык, культура, коммуникация. Мат-лы первой Междунар.конференции. – М.: МГЛУ, 2001. – С. 342-347.
 11. Чернейко Л.О. Лингво-философский анализ абстрактного имени. – М.: [б.и.], 1997. – 319 с.
 12. Шведова Н.Ю. К определению концепта как предмета языкознания // Языковая личность: текст, словарь, образ мира. К 70-летию чл.-корр.РАН Ю.Н. Караулова, Сб.Ст. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – С. 506-510.
 13. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow: Addison Wesley Longman, 1999. – 1568p.
 14. Paxman J. The English: A Portrait of a People. – London: Penguin Books, 1999.
 15. Roget's International Thesaurus. – London: Penguin Books, 1966. – 1258p.
 16. Tannen D. You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation. — N.Y.: W.Morrow, 1990.
 17. The Penguin A-Z Thesaurus. – London: Penguin Books Ltd, 2001. – 442p.
- Иллюстративный материал:
18. Murdoch I. The Sacred and Profane Love Machine. – London: Penguin Books Ltd, 1974. – 366p.
- * В нашей работе мы используем следующие сокращения личных имен: В – Blaise, Н – Harriet, D – David, L – Luca, E – Emily, М – Monty, S – Sophie.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРА

Людмила Четиреннікова – аспірант кафедри англійської філології Горлівського державного педагогічного інституту іноземних мов.

Наукові інтереси: тендерна лінгвістика.

ДИФЕРЕНЦІЙНІ ОЗНАКИ ПОНЯТТЯ "ЕКЗОТИЗМ" ЯК ВІДОБРАЖЕННЯ ФРАГМЕНТУ ІНШОМОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ (на прикладі французьких екзотизмів в англійській мові)

Наталія ЧУМАК (Хмельницький, Україна)

У статті розглянуто основні характерні ознаки екзотизмів, визначено їх статус серед інших видів іноземної лексики, подано класифікацію французьких екзотизмів в англійській мові за основними тематичними групами.

The article deals with the main characteristic features of the exotic words and phrases as well as the determination of their status among the other types of the foreign vocabulary. The French exotic words and phrases in English are classified by the main thematic groups.

В період бурхливих сучасних соціальних змін можна спостерігати те, як мови тісно контактують між собою. Термін "мовний контакт" вперше був запропонований А. Мартіне, а пізніше дістав подальшого розвитку в роботах У. Вайнрайха. Неабияку увагу проблемі мовних контактів приділяв А.І. Бодуен де Куртене, стверджуючи, що при контактуванні мов відбувається запозичення тих чи інших елементів (лексичних, фонетичних, граматичних, семантичних тощо) [12]. Власне, мова, контактуючи з іншою мовою, поповнює свій лексичний склад за рахунок останньої, взаємодіючи з нею не лише безпосередньо через спілкування їх представників, але й опосередковано – через телебачення, відеопродукцію, торговельні зв'язки тощо [7: 8-11].

Одним з джерел цього поповнення виступає і художня література, що відображає духовні цінності та скарби того чи іншого суспільства, а також преса, яка є одним з основних шляхів появи в мові нових найменувань, явищ, що характеризують національний колорит, побут, культуру, є притаманними лише одному народу і не характерні для іншого. Процес контакту та своєрідного взаємовпливу мов є невід'ємною частиною життя будь-якого суспільства. В результаті спілкування, обміну інформацією відбувається запозичення оригінальних ідей, понять, предметів, що неunikно призводить до запозичення їх лексичних одиниць – появи нових слів, оскільки головний і основний закон мови – це те, що кожне явище, кожен предмет чи поняття повинні мати назву, тобто повинні бути названі словом [8: 134]. Таким чином, вступаючи між собою в контакти, народи не лише збагачують свій лексичний потенціал, а й розширюють діапазон власної культури, привносячи до неї нові аспекти, незнані, а часом не до кінця зрозумілі носіям мови, що запозичує.